

5. Le traduzioni italiane: XX-XXI secolo

Presentiamo qui una rassegna delle principali traduzioni italiane della Bibbia a partire dall'inizio del Novecento.

Legenda: C: cattolica; P: protestante; E: ecumenica; EB: ebraica; I: interlineare

1924 - La Riveduta di Luzzi (P)



Con la crescita numerica dei protestanti italiani, si avvertì sempre più la necessità di una revisione, soprattutto linguistica, della gloriosa "Diodati". Nel 1906 venne nominato un comitato formato da rappresentanti delle varie chiese evangeliche italiane. Nel 1909 fu fondata a Roma la casa editrice *Fides et amor*, con il compito procedere ad una nuova traduzione della Bibbia. Curata da **Giovanni Luzzi**, professore presso la Facoltà Valdese di teologia di Roma, l'opera apparve in 12 volumi, con introduzione ai vari libri, un ricco apparato di note e illustrazioni.

Nella foto a sinistra Giovanni Luzzi

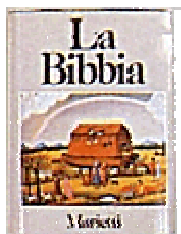
1929 / 1939-40 / 1957-58 - La Bibbia Salani (C)

Sempre per la casa editrice *Fides et Amor*, nel 1929 esce la *Sacra Bibbia* curata da A. Mercati, G. Mezzacasa, G. Ricciotti et alii. Di fatto è la prima traduzione italiana dopo quella del Martini. Pur condotta sulla *Vulgata*, la traduzione viene verificata sul testo ebraico e greco. Nel 1939-40, viene ristampata dalla casa editrice Salani, con nuove note e introduzione di **Giuseppe Ricciotti**. Nel 1957-58, la Salani pubblica una Bibbia in 10 volumi (a cura di A. Vaccari). La traduzione è condotta sui testi originali e le note sono dei professori dell'Istituto Bilico di Roma.

1960 - La Bibbia Nardoni (C)

Curata da F. Nardoni, questa *Bibbia* esce per i tipi dell'editrice Fiorentina di Firenze.

1963 - La Bibbia Marietti (C)



Curata da S. Garofalo, F. Vattioni, L. Algisi, la traduzione è condotta sui testi originali, con ampio apparato di introduzioni, note, tavole illustrate. Ripubblicata nel 1980. *Nell'immagine, l'edizione tascabile.*

1968 - La Bibbia Concordata Mondadori (E)



Si tratta della prima edizione della Bibbia curata da un gruppo di studiosi cattolici, protestanti, ortodossi ed ebrei (S. Cipriani, F. Montanini, B. Prete, L. Moraldi, A. Soggin, P. Kizeridis, E. Toaff). Il titolo *Concordata* si riferisce al lavoro comune, anche se siamo ancora a livello di semplice accostamento di contributi diversi. La pubblicazione è avvenuta su slancio della SBI (Società Biblica Italiana). Nel 1982 è uscita nella collana Meridiani in tre volumi (vedi immagini). Ripubblicata nel 1996 nella collana Oscar Mondadori.



1968 - La Bibbia UTET (C)

Curata da tre importanti biblisti cattolici (E. Galbiati, A. Penna, P. Rossano) ed edita dalla casa editrice UTET di Torino, questa traduzione, condotta sui testi originali e ricca di note, è importante perché servirà come base per la traduzione CEI.

Nella foto, Piero Rossano.



1971-74 - La Bibbia CEI / La Bibbia di Gerusalemme EDB (C)



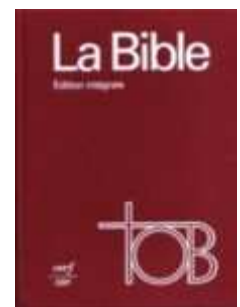
Iniziata nel 1965, all'indomani del Concilio Vaticano II, la traduzione ufficiale della CEI (Conferenza Episcopale Italiana), condotta sui testi originali, vide la luce nel 1971 (*editio princeps*). Si è trattato di una revisione della Bibbia UTET e si è data importanza alla dimensione liturgica del testo: questa traduzione è tuttora il testo ufficiale letto durante la Messa. Nel 1974, dopo un lavoro di revisione linguistica, la traduzione esce per i tipi della EDB di Bologna: presenta il testo CEI e le note della francese *Bible de Jérusalem*, con evidente "effetto sfasatura" tra testo e note. Nel 2008 è uscita la nuova traduzione (vedi sotto).

1976-79 / 1992 - La Bibbia TOB (E)



Pubblicata dalla casa editrice Elledici (Leumann), prima (1976-1979) in tre volumi, poi in volume unico (1992), è la traduzione italiana della *Traduction Oecuménique de la Bible* (TOB). Il testo è quello della CEI, mentre le note sono della TOB.

L'ordine dei libri testi non è quello della Bibbia CEI (Vulgata), ma quello della TOB (testo masoretico); i deuterocanonici



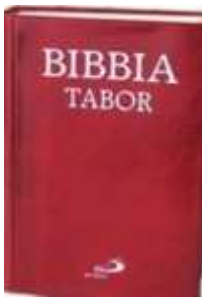
vengono riportati in fondo.

1976 / 1985 / 2001 - Bibbia TILC (E)



In titolo completo è *La Parola del Signore - Traduzione In Lingua Corrente* (TILC). Nel 1976 esce il Nuovo Testamento, seguito nel 1985 dall'Antico (del 2001 è una revisione del NT). Si tratta di una coedizione tra Elledici e ABU (Alleanza Biblica Universale). Per la prima volta in Italia si procede ad una traduzione veramente interconfessionale, con studiosi appartenenti alle diverse confessioni cristiane. Il criterio seguito per la traduzione, condotta sui testi originali, è una resa linguistica di tipo colloquiale, senza rinunciare al rigore filologico. Insieme alla Bibbia CEI, è la traduzione più diffusa in Italia (nella foto, l'edizione del 2007).

(1967-80) / 1987 / 1991 - Bibbia Paoline - San Paolo (C)



Il titolo completo è *La Bibbia. Nuovissima versione dai testi originali*, pubblicata dalle Edizioni Paoline. Raccoglie i 46 libretti che vennero pubblicati tra il 1967 e il 1980, curati dai migliori specialisti italiani. Nel 1991 è uscita un'edizione in 4 tomi, con le note integrali. Si tratta di una traduzione di ottimo livello. Di questa Bibbia sono uscite diverse edizioni; segnaliamo la *Bibbia Emmaus* (1998), la *Bibbia Tabor* (1999) e la *Bibbia Ebron* (2000).



1994 - Nuova Riveduta (P) - 1999 Bibbia Diodati



Pubblicata dalla Società Biblica di Ginevra, è una revisione della revisione di Giovanni Luzzi (2004) della Bibbia Diodati. Disponibile in diversi formati, è la Bibbia in uso presso le chiese evangeliche italiane. Da segnalare che nel 1999, la Mondadori pubblica, nella collana I Meridiani, la storica Bibbia nella versione di Giovanni Diodati. Si tratta di tre splendidi volumi, curati da Michele Ranchetti, Milka Ventura Avanzinelli ed Emidio Campi.



1995 - Bibbia Piemme (C)



Erede della vecchia Marietti (vedi sopra), questa nuova edizione, curata da L. Pacomio, F. Della Vecchia, A. Pitta et alii, presenta il testo CEI, ma offre un ampio apparato di sussidi. E' per questo un'ottima edizione di studio.

1995-1996 - Bibbia Ebraica (EB)



Pubblicata tra il 1995 e il 1996 dalla Giuntina, casa editrice storica dell'ebraismo italiano, questa splendida edizione della Bibbia ebraica, curata dal rav Dario Disegni, è divisa in quattro volumi: Pentateuco e Haftaròt, Profeti anteriori, Profeti posteriori, Agiografi. Presenta il testo ebraico (testo masoretico) e traduzione italiana a fianco.

1998, 2005⁵ - Nuovo Testamento (I)



Curata da Pierniggi Beretta, è la prima traduzione interlineare di tutto il Nuovo Testamento, Greco- Latino - Italiano. Nel testo greco (Nestle-Aland, 1993, nella sua 27^a edizione) stampato sulle pagine di sinistra è stata inserita una nuova traduzione italiana condotta in modo strettamente letterale, parola per parola, cercando di riprodurre anche i tempi e i modi dei verbi greci. Testo Latino e Nuovissima versione italiana scorrono parallele su colonne affiancate nelle pagine di destra.

2000 - I libri di Dio Mondadori (C-E)



Nella famosa (ed economica) collana degli Oscar, la Mondadori pubblica una serie di sei volumi, con il titolo generale di *I libri di Dio: La Bibbia*. Pur priva di note al testo, questa edizione si fa apprezzare per gli apparati introduttivi e soprattutto per il fatto che la traduzione è opera di poco conosciuti ma assai competenti studiosi, soprattutto cattolici.

2001-2008ss. - Bibbia TINTI (I)



Acronimo per *Traduzione INTerlineare Italiana (TINTI)*, questa collana, edita dalla EDB e curata da Roberto Reggi, riporta il testo masoretico della *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, la traduzione interlineare di tipo letterale e il testo della CEI a piè di pagina. Finora sono stati pubblicati *Esodo* (2001), *Genesi* (2003), *Salmi* (2004), *Profeti Minori* (2005), *Isaia* (2005), *Giosuè Giudici* (2007), *Deuteronomio* (2007), *Geremia* (2008), *Meghillot* (2008). Il progetto prevede, una volta terminati i singoli libri dell'AT ebraico, la pubblicazione di una completa Bibbia interlineare italiana.

2001-2007 - Bibbia Ebraica Interlineare (I)



Pubblicata dalla San Paolo e curata da Piergiorgio Beretta, questa collana, di cui sono usciti finora (2008) i primi cinque libri della Torah e le *Cinque Meghillot*, presenta il testo ebraico della *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, con traduzione interlineare di Cristiana Doveri; il testo greco dei LXX nell'ed. Alfred Rahlfs, il testo latino della *Vulgata Clementina* e il testo italiano della *Nuovissima versione*.

2008 - La Bibbia CEI - Nuova traduzione (C)



Nuova versione della Bibbia CEI che aggiorna le due precedenti del 1971 e 1974 e porta a compimento un lavoro di revisione durato dodici anni. E'uscita la *editio princeps* e l'edizione economica.

2011 - Nuova versione della Bibbia dai testi antichi (C)



Quarant'anni dopo la pubblicazione del primo volume della *Novissima Versione della Bibbia dai testi originali* (1967), la Direzione delle Edizioni San Paolo ha deciso di avviare una nuova serie di **circa 60 volumi** che, riprendendo le finalità del grande progetto degli anni '60-'70, si distinguerà dalle collane già offerte al pubblico. Le sue caratteristiche sono di tutto rilievo. Sito: <http://www.nuovaversionedellabibbia.it>